



**UNIONE ITALIANA**  
Talijanska unija - Italijanska Unija  
Via – Ulica – Uljarska 1/IV  
51000 FIUME – RIJEKA - REKA  
Tel. +385/51/338-285(911); Fax. 212-876  
E-Mail: tremul@unione-italiana.hr  
www.unione-italiana.eu  
ID Skype: unione.italiana.fiume  
**GIUNTA ESECUTIVA**

Sig. Amm. 013-04/2016-15/6  
N° Pr. 2170-67-02-16-5

Ai sensi dell'articolo 43 dello Statuto dell'Unione Italiana, degli articoli 4, 19 e 26 del *“Regolamento di procedura della Giunta Esecutiva dell'Unione Italiana”*, la Giunta Esecutiva dell'Unione Italiana, nel corso della sua XX Sessione ordinaria, tenutasi a Capodistria in data 22 febbraio 2016, dopo aver esaminato la proposta di *“Bilancio consuntivo dell'Unione Italiana con sede a Capodistria per il 2015”*, su proposta del Titolare del Settore *“Finanze e Bilancio”*, ha approvato la seguente:

### CONCLUSIONE

**22 febbraio 2016, N° 216,**

#### ***“Bilancio consuntivo dell'Unione Italiana con sede a Capodistria per il 2015”***

1. Si approva la Proposta di *“Bilancio consuntivo dell'Unione Italiana con sede a Capodistria per il 2015”*, comprensivo della *“Delibera sull'approvazione del Bilancio Consuntivo per il 2015 dell'Unione Italiana con sede a Capodistria”* (in allegato), che sono parte integrante della presente Conclusione.
2. La Proposta di *“Bilancio consuntivo dell'Unione Italiana con sede a Capodistria per il 2015”*, comprensivo della *“Delibera sull'approvazione del Bilancio Consuntivo per il 2015 dell'Unione Italiana con sede a Capodistria”* sarà trasmessa al Presidente dell'Assemblea dell'Unione Italiana con gentile richiesta di inserirle all'ordine del giorno della prossima seduta dell'Assemblea dell'Unione Italiana.
3. La presente Conclusione entra in vigore il giorno della sua approvazione e sarà pubblicata sul sito dell'Unione Italiana [www.unione-italiana.eu](http://www.unione-italiana.eu).

Il Presidente  
Maurizio Tremul

Capodistria, 22 febbraio 2016

Recapitare:

- Al Titolare del Settore *“Finanze e Bilancio”* della GE UI.
- Al Presidente dell'Unione Italiana, On. Furio Radin.
- Al Presidente dell'Assemblea dell'Unione Italiana, Sig. Roberto Palisca.
- Al Vicepresidente dell'Assemblea dell'Unione Italiana, Sig. Paolo Demarin.
- Al Segretario Generale dell'Ufficio dell'Assemblea e della Giunta Esecutiva, Dott.ssa Christiana Babić.
- Alla Direttrice dei Servizi Amministrativi dell'UI, Sig.ra Orietta Marot.
- Al Segretario della GE, Sig. Marin Corva.
- All'Ufficio dell'Assemblea e della Giunta Esecutiva.
- Archivio.



**UNIONE ITALIANA**

Italijanska Unija - Talijanska unija  
Via Župančič 39 - Župančičeva ul. 39  
6000 CAPODISTRIA - KOPER  
Tel. +386/5/63-11-220(1); Fax. 63-11-224  
E-Mail: [unione.it.cap@siol.net](mailto:unione.it.cap@siol.net)

N° Pr. U-\_\_\_-02-2016

**BILANCIO CONSUNTIVO  
DELL'UNIONE ITALIANA CON SEDE A CAPODISTRIA  
PER L'ANNO 2015**



## **UNIONE ITALIANA**

Italijanska Unija - Talijanska unija  
Via Župančič 39 - Župančičeva ul. 39  
6000 CAPODISTRIA - KOPER  
Tel. +386/5/63-11-220(1); Fax. 63-11-224  
E-Mail: [unione.it.cap@siol.net](mailto:unione.it.cap@siol.net)

*Ai sensi e per gli effetti degli artt. 22, 23 e 24 dello Statuto dell'Unione Italiana con sede a Fiume e dell'articolo 14 dello Statuto dell'Unione Italiana con sede a Capodistria, la Consulta dell'Unione Italiana con sede a Capodistria in seduta comune con l'Assemblea dell'Unione Italiana con sede a Fiume, nel corso della sua V Sessione ordinaria, tenutasi il 25 febbraio 2016, a Gallezano, ha accolto il seguente:*

### **BILANCIO CONSUNTIVO DELL'UNIONE ITALIANA CON SEDE A CAPODISTRIA PER L'ANNO 2015**

#### INDICE:

1. CONTO ECONOMICO:
  - Entrate per l'esercizio finanziario 2015.
  - Uscite per l'esercizio finanziario 2015.
  
2. STATO PATRIMONIALE:
  - Attivo di bilancio in data 31 XII 2015.
  - Passivo di bilancio in data 31 XII 2015.

**CONTO ECONOMICO**  
Entrate per l'esercizio finanziario 2015

in Euro

Numero del conto	Fonte di finanziamento	Importo
<b>90</b>	<b>RISULTATO AL 31 XII 2014:</b>	<b>63.145,99</b>
<b>7</b>	<b>ENTRATE:</b>	
76000	Entrate dall'affitto dell'immobile in Via Lungomare N° 114B, Lucia, Portorose, Centro commerciale TCP N° 19.	8.123,58
76001	Entrate finalizzate per la realizzazione del progetto EU – JEZIKLINGUA – MGRT/SVRK, ADG/ATS, Programma per la cooperazione transfrontaliera IT-SI 2007-2013	21.383,16
76005	Entrate finalizzate per la realizzazione del progetto EU – LEX – MGRT/SVRK, ADG/SKGZ, Programma per la cooperazione transfrontaliera IT-SI 2007-2013	28.498,65
76015	Entrate finalizzate per la realizzazione del progetto – Il Patriziato di Capodistria nell'età moderna – Regione Veneto, L.R. 15/1994, Programma degli interventi per l'anno 2013	17.000,00
76020	Entrate finalizzate alla rifusione delle spese di regia dell'Unione Italiana di Capodistria per l'anno 2015 – Unione Italiana – Fiume	170.068,72
76021	Entrate finalizzate alla rifusione delle spese derivanti da progetti e da attività istituzionali riferite all'anno 2015 – Unione Italiana – Fiume (Spese trasporto eventi sportivi-culturali; Cerimonia di conferimento dei premi ai Migliori sportivi 2014; Torneo di tennis – Trofeo S. Odogaso; Istria Nobilissima 2015; Organizzazione concerto celebrativo giornata della Repubblica Italiana; Spese gestione immobili TPC Lucia; Organizzazione delle Giornate della CNI; Presentazione della collana »Immaginaria terra«; Spese funzionamento degli organi dell'Unione Italiana – Consulta/Assemblea; Preparazione e gestione bandi pubblici – Legge 19/91)	21.252,16
76800	Entrate finalizzate all'ammortamento delle attrezzature del progetto EU – JEZIKLINGUA – MGRT/SVRK - ADG/ATS, Programma per la cooperazione transfrontaliera IT-SI 2007-2013	539,72
76801	Entrate finalizzate all'ammortamento delle attrezzature del progetto EU – S.I.M.P.L.E. – MGRT/SVRK - ADG/Regione Istriana, Programma IPA Adriatico 2007-2013	160,82
<b>76</b>	<b>Sub Totale</b>	<b>267.026,81</b>
77400	Entrate da interessi bancari	0,56
<b>77</b>	<b>Sub totale</b>	<b>0,56</b>
<b>7</b>	<b>TOTALE ENTRATE:</b>	<b>267.027,37</b>

TOTALE ENTRATE COMPLESSIVE (7):	267.027,37
- TOTALE USCITE (4):	273.496,23
= RISULTATO ANNO FINANZIARIO 2014 PRIMA DELL'IMPOSTA SULL'UTILE:	-6.468,86
- TASSE SULL'UTILE PER L'ANNO FINANZIARIO 2015:	96,97
= <b>RISULTATO ANNO FINANZIARIO 2015:</b>	<b>-6.565,83</b>
+ <b>RISULTATO AL 31 XII 2014:</b>	<b>63.145,99</b>
= <b>RISULTATO COMPLESSIVO AL 31 XII 2015:</b>	<b>56.580,16</b>

## CONTO ECONOMICO

Uscite per l'esercizio finanziario 2015

in Euro

Numero del conto	Spese sostenute:	Importo
<b>4</b>	<b>USCITE:</b>	
40200	Spese consumo energia elettrica – Sede Unione Italiana, Via Kidrič 35, Capodistria	1.759,05
40201	Spese consumo energia elettrica – Immobile in Via Lungomare N° 114B, Lucia, TCP N° 19	138,81
40210	Spese riscaldamento – Immobili in Via Lungomare N° 114B, Lucia, TCP	950,97
40600	Spese di cancelleria	2.902,98
40620	Spese materiale librario, quotidiani	1.459,22
40700	Spese per materiale di pulizia	424,79
40701	Altre spese materiali	253,56
40703	Spese materiali per componenti informatici	118,96
<b>40</b>	<b>Sub Totale</b>	<b>8.008,34</b>
41002	Spese per servizi derivanti da progetti e da attività istituzionali <i>(Spese di trasporto e altre spese organizzative per eventi sportivi e culturali; Presentazione della collana »Immaginaria terra«; Torneo di tennis – Trofeo S. Odogaso;</i>	8.719,79
41004	Spese per servizi derivanti dal progetto EU – JEZIKLINGUA <i>(Grafica e stampa del depliant informativo sul bilinguismo; Stampa delle Unità didattiche: Leggere la letteratura italiana, percorsi di educazione letteraria; Stampa delle traduzioni in lingua slovena delle opere di quattro autori della CNI (Damiani, Schiavato, Milani e Zanini) raccolte nella collana »Immaginaria terra« edita dall'Unione Italiana)</i>	10.909,60
41014	Spese per servizi derivanti dal progetto europeo EU – LEX <i>(Traduzioni testi, revisione testi, grafica e stampa degli “Atti del Convegno - Le Minoranze Nazionali nella nuova Europa” e della pubblicazione bilingue in due tomi “Analisi, applicazione e sviluppo della tutela delle minoranze in Italia e Slovenia”)</i>	19.706,57
41020	Spese per servizi derivanti dal progetto – Convegno internazionale: Il Patriziato di Capodistria nell'età moderna <i>(Compenso relatori e moderatori, vitto e alloggio relatori e moderatori, preparazione e invio degli inviti, noleggio cabine per la traduzione simultanea, servizio traduzione simultanea; servizio traduzione testi per stampati)</i>	13.136,18
41120	Spese telefoniche	1.419,98
41121	Spese cellulare	2.111,91
41122	Spese fax	46,14
41130	Spese postali, fax e spese per servizi derivanti da progetti e da attività istituzionali	3.192,88
41200	Spese manutenzione mezzi fondamentali <i>(Attrezzature)</i>	929,70
41202	Spese manutenzione e gestione mezzi fondamentali <i>(Immobili in Via Lungomare N° 114B, Lucia, TCP N° 19 e N° 41)</i>	175,09
41300	Spese affitto sede	9.978,72
41302	Spese affitto sede	158,60
41400	Spese viaggio dipendenti e soci per motivi di servizio	1.752,38
41401	Spese per le diarie dei dipendenti	32,00
41402	Spese per pernottamenti	280,59
41403	Spese per premio anzianità di servizio dei dipendenti	1.566,09
41500	Spese provvigioni bancarie	1.973,35
41501	Spese assicurative <i>(Attrezzature)</i>	353,26
41600	Spese di contabilità	9.597,44
41710	Spese per articoli promozionali	640,43
41720	Spese di rappresentanza	1.512,72
41721	Altre spese di rappresentanza	204,40

41801	Spese per contratti d'autore per attività derivanti da progetti e da attività istituzionali (Progetto EU – LEX, lavoro di ricerca: Governance pubblica della Comunità Nazionale Italiana nella Repubblica di Slovenia; Istria Nobilissima: membri commissione giudicatrice; Pianista all'evento celebrativo per la festa della Repubblica Italiana)	6.228,90
41802	Spese per contratti di prestazione d'opera per attività istituzionali (Informativo UI e Membri delle Commissioni giudicatrici (Premio Pellizzer e borsa studio per il Collegio del Mondo Unito dell'Adriatico di Duino)	832,73
41803	Spese per gettoni di presenza e rimborso spese viaggio (Membri Consulta – Assemblea UI)	1.887,57
41900	Spese acqua e spese comunali (Immobile in Via O.F. N° 8, Capodistria e Immobile in Via Kidrič 35, Capodistria)	533,65
41901	Spese per servizio traduzioni e servizi grafici	2.088,91
41902	Spese per targhe ricordo	65,00
41905	Spese di pulizia	2.635,20
41908	Spese per la sicurezza sul lavoro	222,04
41909	Spese manutenzione sede Unione Italiana (Immobile in Via Kidrič 35, Capodistria)	312,12
41911	Spese di gestione (Immobili in Via Lungomare N° 114B, Lucia, TCP)	2.376,52
41912	Spese abbonamento parcheggio	915,00
41915	Altre spese	1,25
<b>41</b>	<b>Sub Totale</b>	<b>106.496,71</b>
43200	Spese ammortamento mezzi fondamentali	2.780,45
43400	Spese ammortamento mezzi fondamentali (progetto EU – JEZIKLINGUA)	539,72
43401	Spese ammortamento mezzi fondamentali (progetto EU – S.I.M.P.L.E.)	160,82
<b>43</b>	<b>Sub Totale</b>	<b>3.480,99</b>
47000	Spese per redditi personali	112.664,75
47300	Spese viaggio al lavoro dei dipendenti	1.266,36
47301	Spese per buoni merenda dei dipendenti	6.432,12
47302	Spese indennizzo ferie annuali	5.300,00
47400	Spese per contributi sulle paghe	8.282,28
47450	Spese per contributi sulle paghe	10.109,35
<b>42</b>	<b>Sub Totale</b>	<b>144.054,86</b>
48900	Spese per interessi di mora	4,75
48901	Spese utilizzo terreni edificabili	955,02
<b>48</b>	<b>Sub Totale</b>	<b>959,77</b>
<b>4</b>	<b>Sub Totale Uscite:</b>	<b>263.000,67</b>
72200	Spese cancellazione crediti	3.636,14
<b>72</b>	<b>Sub Totale</b>	<b>3.636,14</b>
74100	Spese per interessi bancari	6.259,18
74300	Spese per interessi bancari	595,71
74301	Spese per interessi di mora	1,58
74600	Spese per differenza di cambio negativo	2,95
<b>74</b>	<b>Sub Totale</b>	<b>6.859,42</b>
<b>4</b>	<b>TOTALE USCITE (4+72+74):</b>	<b>273.496,23</b>

STATO PATRIMONIALE  
Attivo di bilancio in data 31 XII 2015

in Euro

Numero del conto	Posizione	Importo
<b>0</b>	<b>BENI MATERIALI:</b>	
00700	Fondo di riserva (Immobili in Via Lungomare N° 114B, Lucia, Portorose, Centro commerciale TCP N° 19 e N° 41)	629,66
<b>00</b>	<b>Sub Totale</b>	<b>629,66</b>
02100	Edifici (Immobile in Via Fronte di liberazione N° 6/8, Capodistria)	165.500,44
02102	Edifici (Immobile in Via Lungomare N° 114B, Lucia, Portorose, Centro commerciale TCP N° 41)	187.294,50
02103	Edifici (Immobile in Via Lungomare N° 114B, Lucia, Portorose, Centro commerciale TCP N° 19)	127.388,16
02701	Edifici (Lavori edili per l'ultimazione dell'immobile in Via Lungomare N° 114B, Lucia, Portorose, Centro commerciale TCP N° 19)	31.838,59
<b>02</b>	<b>Sub Totale</b>	<b>512.021,69</b>
03500	Deprezzamento mezzi fondamentali (Immobile in Via Fronte di liberazione N° 6/8, Capodistria)	36.778,89
03502	Deprezzamento mezzi fondamentali (Immobile in Via Lungomare N° 114B, Lucia, Portorose, Centro commerciale TCP N° 41)	9.629,45
03503	Deprezzamento mezzi fondamentali (Immobile in Via Lungomare N° 114B, Lucia, Portorose, Centro commerciale TCP N° 19)	7.073,56
<b>03</b>	<b>Sub Totale</b>	<b>53.481,90</b>
04016	Attrezzature (Telefoni cellulari + accessori)	1.932,01
04017	Attrezzature (Due computer) – progetto EU – JEZIKLINGUA	1.986,60
04018	Attrezzature (Due monitor LCD) – progetto EU – JEZIKLINGUA	396,00
04019	Attrezzature (Stampante) – progetto EU – JEZIKLINGUA	398,70
04020	Attrezzature (Disco rigido per server) – progetto EU – JEZIKLINGUA	414,63
04021	Attrezzature (Computer portatile) – progetto EU – JEZIKLINGUA	717,60
04022	Attrezzature (Fotocopiatore) – progetto EU – JEZIKLINGUA	4.047,91
04025	Attrezzature (Monitor LCD) – progetto EU – S.I.M.P.L.E.	256,04
04026	Attrezzature (Tablet Apple iPad + accessori) – progetto EU – S.I.M.P.L.E.	883,82
04027	Attrezzature (Computer) – progetto EU – S.I.M.P.L.E.	789,85
04028	Attrezzature (Telefono)	352,80
04029	Attrezzature (Macchina fotografica)	885,00
04030	Attrezzature (Computer)	4.049,00
04031	Attrezzature (Macchina fotografica)	1.190,00
04032	Attrezzature (Monitor LED)	179,99
<b>04</b>	<b>Sub Totale</b>	<b>18.479,95</b>
05016	Deprezzamento mezzi fondamentali (Telefoni cellulari + accessori)	1.932,01
05017	Deprezzamento mezzi fondamentali (Due computer) – progetto EU – JEZIKLINGUA	1.986,60
05018	Deprezzamento mezzi fondamentali (Due monitor LCD) – progetto EU – JEZIKLINGUA	396,00
05019	Deprezzamento mezzi fondamentali (Stampante) – progetto EU – JEZIKLINGUA	398,70
05020	Deprezzamento mezzi fondamentali (Disco rigido per server) – progetto EU – JEZIKLINGUA	414,64
05021	Deprezzamento mezzi fondamentali (Computer portatile) – progetto EU – JEZIKLINGUA	717,60
05022	Deprezzamento mezzi fondamentali (Fotocopiatore) – progetto EU – JEZIKLINGUA	4.047,90
05025	Deprezzamento mezzi fondamentali (Monitor LCD) – progetto EU – S.I.M.P.L.E.	256,04
05026	Deprezzamento mezzi fondamentali (Tablet Apple iPad + accessori) – progetto EU – S.I.M.P.L.E.	883,82

05027	Deprezzamento mezzi fondamentali (Computer) – progetto EU – S.I.M.P.L.E.	789,85
05028	Deprezzamento mezzi fondamentali (Telefono)	194,04
05029	Deprezzamento mezzi fondamentali (Macchina fotografica)	368,75
05030	Deprezzamento mezzi fondamentali (Computer)	3.880,29
05031	Attrezzature (Macchina fotografica)	238,00
05032	Attrezzature (Monitor LED)	45,00
<b>05</b>	<b>Sub Totale</b>	<b>16.549,24</b>
	<b>RICAPITOLAZIONE TOTALE BENI MATERIALI:</b>	
	<b>Sub Totale (00)</b>	<b>629,66</b>
	<b>Sub Totale (02) - Sub Totale (03)</b>	<b>458.539,79</b>
	<b>Sub Totale (04) - Sub Totale (05)</b>	<b>1.930,71</b>
<b>0</b>	<b>TOTALE BENI MATERIALI:</b>	<b>461.100,16</b>
<b>1</b>	<b>MEZZI CIRCOLANTI:</b>	
11001	Giro conto	73,68
<b>11</b>	<b>Sub Totale</b>	<b>73,68</b>
12001	Crediti a breve termine verso clienti SLO	460,20
12100	Crediti a breve termine verso clienti EU	6.115,00
<b>12</b>	<b>Sub Totale</b>	<b>6.575,20</b>
13400	Crediti a breve termine per pagamento garanzia affitto sede ( <i>Via Kidrič 35, Capodistria</i> )	2.494,68
13401	Crediti a breve termine per pagamento cauzione parcheggio per automobile di servizio	45,00
<b>13</b>	<b>Sub Totale</b>	<b>2.539,68</b>
16100	Crediti a breve termine verso il Ministero delle finanze della RS – Ufficio imposte di Capodistria per pagamenti anticipati relativi all'imposta sull'utile d'esercizio.	426,88
16400	Crediti a breve termine verso Enti statali – Istituto per l'assicurazione sanitaria della Slovenia	458,39
16500	Crediti a breve termine verso l'Unione Italiana – Fiume ( <i>Spese regia 2013, 2015</i> )	19.950,53
165010	Crediti a breve termine verso l'Unione Italiana – Fiume ( <i>Spese attività straordinarie 2015</i> )	7.064,55
16505	Crediti a breve termine verso MGRT/SVRK per il progetto EU – JEZIKLINGUA	7.521,54
16506	Crediti a breve termine verso ADG/ATS per il progetto EU – JEZIKLINGUA	48.216,66
16507	Crediti a breve termine verso MGRT/SVRK-ADG/Regione Istriana per il progetto EU – S.I.M.P.L.E.	15.878,48
16508	Crediti a breve termine verso MGRT/SVRK-ADG/SLORI per il progetto EU – EDUKA	9.000,00
16510	Crediti a breve termine verso MGRT/SVRK per il progetto EU – LEX	9.780,61
16511	Crediti a breve termine verso ADG/SKGZ per il progetto EU – LEX	55.806,02
16513	Crediti a breve termine verso la Regione Veneto per il progetto – Il Patriziato di Capodistria nell'età moderna	6.800,00
16700	Crediti a breve termine per il pagamento dell'IVA verso l'estero	374,18
<b>16</b>	<b>Sub Totale</b>	<b>181.277,84</b>
19000	Pagamenti anticipati	443,24
<b>190</b>	<b>Sub Totale</b>	<b>443,24</b>
<b>1</b>	<b>TOTALE MEZZI CIRCOLANTI:</b>	<b>190.909,64</b>
<b>(0 + 1)</b>	<b>TOTALE ATTIVO:</b>	<b>652.009,80</b>



STATO PATRIMONIALE  
Passivo di bilancio in data 31 XII 2015

in Euro

Numero del conto	Posizione	Importo
<b>2</b>	<b>OBBLIGAZIONI PASSIVE:</b>	
22000	Obbligazioni verso i fornitori SLO	4.774,60
<b>22</b>	<b>Sub Totale</b>	<b>4.774,60</b>
23001	Obbligazioni verso terzi per progetti ( <i>Progetto EU – S.I.M.P.L.E. e Progetto Regione Veneto – Il Patriziato di Capodistria nell’età moderna</i> )	46.800,00
23100	Obbligazioni verso terzi per pagamento garanzia affitto sede	1.923,48
<b>23</b>	<b>Sub Totale</b>	<b>48.723,48</b>
25100	Obbligazioni per le paghe al netto	6.213,44
25300	Obbligazioni per contributi dalle paghe	2.093,92
25400	Obbligazioni per altre imposte sulle paghe	1.167,42
25590	Obbligazioni per buoni merenda e spese viaggio al lavoro dei dipendenti	563,20
25800	Obbligazioni per contributi sulle paghe	1.525,44
<b>25</b>	<b>Sub Totale</b>	<b>11.563,42</b>
26080	Obbligazioni per il pagamento dell’IVA	32,32
<b>26</b>	<b>Sub Totale</b>	<b>32,32</b>
27201	Obbligazioni verso la banca	1.552,75
<b>27</b>	<b>Sub Totale</b>	<b>1.552,75</b>
28500	Obbligazioni verso terzi per progetti europei	45.688,16
<b>28</b>	<b>Sub Totale</b>	<b>45.688,16</b>
<b>2</b>	<b>TOTALE OBBLIGAZIONI PASSIVE:</b>	<b>112.334,73</b>
<b>9</b>	<b>CAPITALE:</b>	
92601	Saldo positivo anno finanziario 2014	63.145,99
<b>92</b>	<b>Sub Totale</b>	<b>63.145,99</b>
93301	Eccedenza delle uscite sulle entrate al 31 XII 2015	-6.565,83
<b>93</b>	<b>Sub Totale</b>	<b>-6.565,83</b>
96801	Fondo mezzi fondamentali (Immobile in Via Fronte di liberazione N° 6/8, Capodistria)	128.756,92
96804	Fondo mezzi fondamentali (Immobile in Via Lungomare N° 114B, Lucia, TCP N° 41)	172.327,55
96805	Fondo mezzi fondamentali (Immobile in Via Lungomare N° 114B, Lucia, TCP N° 19)	117.010,44
<b>96</b>	<b>Sub Totale</b>	<b>418.094,91</b>
97001	Mezzi finanziari per progetti europei	65.000,00
<b>97</b>	<b>Sub Totale</b>	<b>65.000,00</b>
<b>9</b>	<b>TOTALE CAPITALE:</b>	<b>539.675,07</b>
<b>( 2 + 9 )</b>	<b>TOTALE PASSIVO:</b>	<b>652.009,80</b>

**Nota al Bilancio Consuntivo**  
dell'Unione Italiana con sede a Capodistria per l'anno 2015

Il Bilancio Consuntivo dell'Unione Italiana con sede a Capodistria è redatto conformemente agli Standard contabili sloveni per le associazioni N° 33 (G.U.R.S. N° 107/01) ed è formato dal Conto Economico e dallo Stato patrimoniale.

Si constata che l'eccedenza delle uscite sulle entrate dell'anno finanziario 2015, al netto delle detrazioni per gli obblighi di pagamento dell'imposta sull'utile, è pari -6.565,83 Euro, derivante dalla cancellazione del credito inagibile (affitto dell'ex ristorante che aveva sede al piano terra che attualmente ospita la SEI "Vincenzo e Diego de Castro" a Pirano) e dall'ammortamento dei mezzi fondamentali.

Il risultato complessivo al 31 dicembre 2015 ammonta a 56.580,16 Euro ed è comprensivo del risultato al 31 dicembre 2014, ammontante a 63.145,99 Euro. Il risultato complessivo al 31 dicembre 2015 si riporta nel 2016 e che sarà utilizzato per lo svolgimento delle attività istituzionali dell'Unione Italiana con sede a Capodistria, già programmate e avviate nel 2015 e che saranno realizzate nel 2016.

Nel Conto Economico per il 2015, alla voce Entrate per l'esercizio 2015, sono stati contabilizzati:

- al nr. di conto 76000: 460,20 Euro di attività derivanti dall'affitto dell'immobile in Via Lungomare N° 114B, Lucia, Portorose TPC N° 19, il cui versamento non è stato ancora effettuato al 31 dicembre 2015;
- al nr. di conto 76001: 21.383,16 Euro di attività riferite alla rifusione delle spese del Progetto: "LINGUA-JEZIK: Plurilinguismo quale ricchezza e valore dell'area transfrontaliera italo-slovena", da parte dell'Ufficio governativo per lo sviluppo e le politiche di coesione della Repubblica di Slovenia (MGRT/SVRK) e dall'Autorità di gestione (ADG) del Programma per la cooperazione transfrontaliera Italia - Slovenia 2007 - 2013, per il tramite del Lead Partner Associazione Temporanea di Scopo "JEZIK-LINGUA" (ATS), il cui versamento non è stato ancora effettuato al 31 dicembre 2015;
- al nr. di conto 76005: 28.498,65 Euro di attività riferite alla rifusione delle spese del Progetto: "LEX - Analisi, applicazione e sviluppo della tutela delle Minoranze in Italia e Slovenia", da parte dell'Ufficio governativo per lo sviluppo e le politiche di coesione della Repubblica di Slovenia (MGRT/SVRK) e dall'Autorità di gestione (ADG) del Programma per la cooperazione transfrontaliera Italia - Slovenia 2007 - 2013, per il tramite del Lead Partner: Unione Economica Culturale Slovena (SKGZ) di Trieste, il cui versamento non è stato ancora effettuato al 31 dicembre 2015;
- al nr. di conto 76015: 6.800,00 Euro di attività riferite alla rifusione delle spese del progetto: "Il Patriziato di Capodistria nell'età moderna", da parte della Regione Veneto, il cui versamento non è stato effettuato al 31 dicembre 2015;
- al nr. di conto 76020: 15.175,50 Euro, quale rimborso-donazione per la rifusione delle spese di regia per il mese di dicembre 2015 da parte dell'Unione Italiana di Fiume, il cui versamento non è stato effettuato al 31 dicembre 2015;
- al nr. di conto 76021: per complessivi 5.955,92 Euro, quale rimborso-donazione per la rifusione delle spese per attività riferite all'anno 2015, da parte dell'Unione Italiana di Fiume, il cui versamento non è stato effettuato al 31 dicembre 2015.

Il Coordinatore  
Maurizio Tremul

Gallesano, 25 febbraio 2016



**UNIONE ITALIANA**  
Italijska Unija - Talijanska unija  
Via Župančič 39 - Župančičeva ul. 39  
6000 CAPODISTRIA - KOPER  
Tel. +386/5/63-11-220(1); Fax. 63-11-224  
E-Mail: unione.it.cap@siol.net

N. prot.: U-\_\_-02-2016

## RELAZIONE FINANZIARIA PER L'ANNO 2015

### **Presentazione dell'Associazione:**

**Denominazione:**

Associazione degli appartenenti alla Comunità Nazionale Italiana Unione Italiana  
Društvo pripadnikov Italijske Narodne Skupnosti Italijska unija

**Denominazione abbreviata:**

UNIONE ITALIANA  
ITALIJANSKA UNIJA

**Indirizzo:**

Via Župančič 39, 6000 Koper – Capodistria

**Indirizzo operativo:**

Via Kidrič 35, 6000 Koper – Capodistria

**Numero di matricola:**

1169971

**Codice fiscale:**

71205543

**Partita IVA:**

SI71205543

**Conto corrente bancario:**

IBAN: SI56101000035569895

IBAN: SI56101000048481759

BANCA: Banka Koper d.d., Via del Porto n° 14, 6000 Koper – Capodistria

**Telefono:**

00386 (0)5 63-11-220 (Amministrazione)

00386 (0)5 63-11-221 (Amministrazione)

**Telefono cellulare:**

00386 (0)31 641-104 (Amministrazione)

00386 (0)41 640-998 (Coordinatore)

**Fax:**

00386 (0)5 63-11-224

**E-mail:**

unione.it.cap@siol.net

segreteria@unione-italiana.org

**Finalità strategiche dell'Associazione:**

L'Unione Italiana è l'organizzazione degli appartenenti alla Comunità Nazionale Italiana (di seguito nel testo: CNI) istituita per la salvaguardia e lo sviluppo dell'identità nazionale, culturale e linguistica della CNI, al fine di mantenere e coltivare i rapporti con la CNI in Croazia e con la Nazione Madre. L'Unione Italiana è persona giuridica di diritto privato.

**Le finalità dell'Unione Italiana in Slovenia sono:**

- svolgere la funzione di collegamento con la Nazione Madre e la CNI in Slovenia e Croazia al fine di preservarne l'integrità e l'identità nazionale;
- gestire le Istituzioni comuni della CNI in Slovenia e Croazia e curarne i rapporti con lo Stato sloveno;
- collaborare con le Comunità Autogestite della Nazionalità Italiana (di seguito: CAN) per gli Enti e servizi pubblici che hanno sede in Slovenia e che offrono un servizio per tutta la CNI in Slovenia e Croazia;
- occuparsi della definizione delle strategie nel settore culturale (informazione, ricerca scientifica, editoria, ecc.), sportivo ed economico degli Italiani in Slovenia e Croazia e, a questo scopo, collaborare con le CAN per quel che riguarda il territorio dello Stato Sloveno.

**Soci:**

Dell'Unione Italiana fanno parte cittadini sloveni e stranieri di nazionalità e/o di cultura e madrelingua italiana che accettino di rispettare lo Statuto ed i principi programmatici dell'Unione Italiana e sottoscrivano la scheda di adesione.

**Forme associative particolari:**

L'Unione Italiana può stabilire rapporti di collaborazione e di coordinamento con enti, istituzioni, organizzazioni e associazioni che operano in funzione delle esigenze della CNI, in Slovenia, in Croazia e in altri Paesi esteri, nonché con organizzazioni internazionali, ed in particolare con le Comunità degli Italiani.

**Organi dell'Associazione:**

- la Consulta;
- il Coordinatore;
- il Comitato dei Garanti, d'Appello e di Controllo.

**Dipendenti dell'Associazione:**

L'Unione Italiana ha in rapporto di lavoro cinque dipendenti:

- il Presidente della Giunta Esecutiva dell'Unione Italiana con sede a Fiume, Maurizio Tremul (a tempo determinato),
- il referente amministrativo, Sig. Sandro Vincoletto (a tempo indeterminato),
- la Consulente superiore per i progetti EU, Dr.ssa Clio Diabaté (a tempo determinato),
- la Consulente superiore per i progetti EU, Dr.ssa Lea Skok (a tempo determinato),
- il Consulente superiore per i progetti EU, Sig. Marko Gregorič (a tempo determinato).

## **Relazione sulla realizzazione del Programma di lavoro e del piano finanziario dell'Unione Italiana per l'anno finanziario 2015:**

### **1. Entrate finalizzate alla rifusione delle spese di regia per l'anno 2015: 170.068,72 Euro.**

Con il contributo dell'Unione Italiana con sede a Fiume, l'Unione Italiana con sede a Capodistria ha coperto tutte le spese di gestione relative all'anno finanziario 2015, quali: stipendi del Presidente della GE UI, del referente amministrativo e parzialmente dei tre Consulenti superiori per i progetti EU, spese viaggio dei dipendenti, servizio contabile, spese di cancelleria, spese telefoniche, spese bancarie, spese per il consumo dell'energia elettrica e dell'acqua, spese comunali, spese postali, affitto della sede, spese per la pulizia della sede, spese per la manutenzione della sede, spese per la manutenzione delle attrezzature, spese assicurative, spese di rappresentanza e spese per abbonamenti a quotidiani.

Tale finanziamento ha consentito all'Unione Italiana, con sede a Capodistria, di svolgere le finalità per le quali è stata istituita e di realizzare le attività istituzionali di propria competenza.

### **2. Entrate da servizi istituzionali: 8.123,58 Euro.**

Le entrate derivano dalla locazione dell'Immobile in Via Lungomare N° 114B, Lucia, Portorose; Centro commerciale TPC N° 19. Tali mezzi verranno utilizzati per le attività istituzionali dell'Unione Italiana con sede a Capodistria.

### **3. Entrate finalizzate per la realizzazione del progetto EU – JEZIKLINGUA: 21.383,16 Euro.**

L'Unione Italiana partecipa, in qualità di partner, al progetto LINGUA-JEZIK: Plurilinguismo quale ricchezza e valore dell'area transfrontaliera italo-slovena (acronimo: JEZIKLINGUA), cofinanziato dal Programma di Cooperazione Transfrontaliera Italia-Slovenia 2007-2013. Il progetto ha una durata di 40 mesi ed è stato prorogato sino al 30 aprile 2015. Il valore complessivo del progetto europeo ammonta a 3.000.000,00 Euro. Il budget previsto per l'Unione Italiana, con sede a Capodistria, ammonta a 614.401,49 Euro (ultimo assestamento di bilancio progettuale: 3/6/2014).

L'Unione Italiana con sede a Capodistria, nel sesto anno progettuale (2015), ha realizzato le seguenti attività:

- o Stampa della collana intitolata "Immaginaria terra", che raccoglie in un cofanetto la traduzione dall'italiano allo sloveno di quattro opere scelte di autori appartenenti alla Comunità Nazionale Italiana:
  - raccolta di poesie intitolata "Illudere parvenze di vita" di Oscar Damiani (900 versi);
  - "Mini e Maxi" dell'autore Mario Schiavato, categorizzata come "Letteratura per l'Infanzia";
  - "Racconti di guerra", di Nelida Milani;
  - "Martin Muma", di Ligio Zanini;

- Redazione dei testi, elaborazione grafica e stampa del pieghevole bilingue (italiano/sloveno) intitolato: “CONOSCERE:IT: Depliant informativo sul bilinguismo/SPOZNATI.IT: Informativna zgibanka o dvojezičnosti”;
- Stampa del quaderno didattico in lingua italiana rivolto alle scuole medie superiori intitolato: PERCORSI DI EDUCAZIONE LETTERARIA. LEGGERE LA LETTERATURA ITALIANA. La pubblicazione è composta da due parti: quaderno attivo per gli studenti e manuale per gli insegnanti.

L'Unione Italiana con sede a Capodistria, nell'ambito del progetto JEZIKLINGUA, ha realizzato e rendicontato attività per un totale complessivo di 611.372,40 Euro.

Il progetto JEZIKLINGUA si è concluso in data 30 aprile 2015.

#### **4. Entrate finalizzate per la realizzazione del progetto EU – LEX: 28.498,65 Euro.**

L'Unione Italiana partecipa, in qualità di partner, al progetto *LEX, Analisi, applicazione e sviluppo della tutela delle Minoranze in Italia e Slovenia*. Il progetto ha una durata di 36 mesi ed è stato prorogato al 30 aprile 2015. Il valore complessivo del progetto ammonta a 503.316,39 Euro. Il budget previsto per l'Unione Italiana, con sede a Capodistria, ammonta a 96.865,44 Euro (ultimo assestamento di bilancio progettuale: 29/04/2015).

L'Unione Italiana con sede a Capodistria, nel quarto anno progettuale (2015), ha realizzato le seguenti attività:

- Redazione dei testi, traduzione dei testi, elaborazione grafica e stampa della pubblicazione bilingue (italiano/sloveno) degli Atti del Convegno, intitolato: “Le Minoranze Nazionali nella Nuova Europa/Narodne manjšine v novi Evropi”. La pubblicazione raccoglie tutti i contributi scritti dei relatori presenti al Convegno organizzato a Capodistria il 19 novembre 2012;
- Redazione dei testi, traduzione dei testi, elaborazione grafica e stampa della pubblicazione in due tomi (italiano/sloveno): “Analisi, applicazione e sviluppo della tutela delle Minoranze in Italia e Slovenia / Analiza, izvajanje in razvoj zaščite narodnih skupnosti v Sloveniji in Italiji”. La pubblicazione raccoglie le ricerche sociologiche sullo stato dell'arte dell'applicazione delle normative in materia di tutela dei diritti minoritari dell'area transfrontaliera, realizzate dai partner progettuati.

L'Unione Italiana con sede a Capodistria, nell'ambito del progetto LEX, ha realizzato e rendicontato attività per un totale complessivo di 92.953,62 Euro.

Il progetto LEX si è concluso in data 30 aprile 2015.

#### **5. Entrate finalizzate per la realizzazione del progetto – Il Patriziato di Capodistria nell'età moderna – Regione Veneto, L.R. 15/1994, Programma degli interventi per l'anno 2013: 17.000,00 Euro.**

L'Unione Italiana e la Società di studi storici e geografici di Pirano, hanno organizzato, in collaborazione con i coordinatori Kristjan Knez e Marina Paoletić, il Convegno scientifico “Il Patriziato nell'età moderna: governo, economia, cultura e relazioni tra Venezia e la provincia istriana”. L'evento si è svolto a Capodistria, il 29 ed il 30 maggio 2015.

L'obiettivo delle due giornate di studio è stato quello di proporre i risultati della ricerca, la presentazione delle fonti poco note o ancora inedite della realtà della società di Capodistria e di rivedere il ruolo del patriziato e dei suoi interessi in tutti gli ambiti del 19. e 20. Secolo.

Il progetto è stato cofinanziato dalla Regione Veneto.

## **6. Entrate finalizzate alla rifusione delle spese derivanti da progetti e da attività istituzionali: 21.252,16 Euro.**

L'Unione Italiana con sede a Capodistria, per conto e su incarico dell'Unione Italiana con sede a Fiume, ha collaborato nella realizzazione delle seguenti iniziative sportivo-culturali e istituzionali:

- Preparazione della documentazione, gestione dell'intero processo delle licitazioni pubbliche e partecipazione alla redazione dei contratti per i progetti a beneficio dell'Unione Italiana, delle Comunità degli Italiani, delle Scuole e delle istituzioni della CNI.

ATTIVITÀ (Unione Italiana – Capodistria): coordinamento e gestione della documentazione di bando, in accordo con i rappresentanti delle Comunità degli Italiani, delle Scuole e delle Istituzioni della CNI, per i lavori e gli acquisti di attrezzature in favore dei medesimi. Pubblicazione della documentazione di bando sui media e selezione dell'offerente più conveniente.

Le gare pubblicate nel 2015, dove l'Unione Italiana con sede a Capodistria ha collaborato, sono le seguenti:

- 7/2015: “Corsi di formazione per “Project Management” e per “Esperto nella preparazione, realizzazione e rendicontazione nel campo della Progettazione Europea”.
  - 10/2015: “Piattaforma Didattica Multimediale in favore delle Scuole Elementari Italiane in Slovenia e Croazia”.
  - 13/2015: “Ristrutturazione della sede della Comunità degli Italiani di Castelvenere”;
  - 14/2015: “Corso di formazione per “Web Master“ a Capodistria e Pola”;
  - 15/2015: “Riatto dell'estivo della Comunità degli Italiani di Pola”;
  - 16/2015: “Corsi di formazione per “Project Management”, per “Esperto nella preparazione, realizzazione e rendicontazione nel campo della Progettazione Europea” e per “Esperto nella preparazione, realizzazione e rendicontazione nell'ambito del Bando SME Instrument-programma europeo di ricerca e innovazione Horizon 2020”.
- L'Unione Italiana con sede a Capodistria ha provveduto alla copertura delle spese di funzionamento degli organi dell'Unione Italiana – Consulta/Assemblea;
  - Il 2 giugno 2015 si sono svolte presso il Museo cittadino di Lubiana le celebrazioni in occasione della festa della Repubblica italiana, organizzate dall'Ambasciata d'Italia a Lubiana. L'Unione Italiana si è occupata dell'organizzazione dell'inserimento musicale della serata ovvero del concerto di musica classica del pianista Claudio Chicco.
  - “GIROTONDO DELL'AMICIZIA” – incontro annuale degli educatori/educatrici degli Istituti prescolari della Comunità Nazionale Italiana in Slovenia e Croazia, tenutosi il 3 giugno 2015 a Pola;
  - FESTIVAL DELL'ISTROVENETO 2015. Si tratta di un evento culturale internazionale atto al mantenimento e alla valorizzazione del sopracitato dialetto, tenutosi a Buie d'Istria tra il 2 ed il 6 giugno 2015. L'Unione Italiana con sede a Capodistria ha organizzato il lavoro delle singole commissioni giudicatrici e ha coordinato l'adesione dei partecipanti all'evento;
  - Presentazione ufficiale della collana edita dall'Unione Italiana con sede a Capodistria. “Immaginaria terra”, realizzata nell'ambito del progetto europeo JEZIKLINGUA, presso la Biblioteca Centrale “Srečko Vilhar” di Capodistria il 2 luglio 2015. L'evento è stato organizzato dall'Unione Italiana con sede a Capodistria, in collaborazione con la Biblioteca Centrale “Srečko Vilhar” di Capodistria;
  - ISTRIA NOBILISSIMA 2015. Copertura delle spese per la realizzazione della XLVIII edizione del Concorso d'Arte e di Cultura “Istria Nobilissima”, che si è tenuta il 3 luglio 2015



- presso la Comunità degli Italiani di Valle. L'Unione Italiana ha provveduto alla copertura spese relative al compenso per i commissari di giuria provenienti dalla Slovenia;
- I MIGLIORI SPORTIVI 2014. Organizzazione dell'evento tenutosi il 10 aprile 2015 a Palazzo Mazioli di Isola;
  - Gara di atletica, dedicata agli studenti delle scuole elementari della CNI, svoltasi il 21 maggio 2015 a Pola. L'Unione Italiana con sede a Capodistria ha provveduto alla copertura delle spese per il trasporto dei partecipanti della Slovenia.
  - XIII torneo di tennis “Coppa Silvio Odogaso”, tenutosi a Strugnano il 31 maggio 2015. L'Unione Italiana ha provveduto alla copertura di tutte le spese organizzative dell'evento;
  - GIORNATE DELLA CNI. L'evento si è tenuto il 6 settembre 2015 presso l'arena di Pola. L'Unione Italiana con sede a Capodistria ha provveduto alla copertura delle spese postali per l'invio dell'invito all'evento;
  - Corsa campestre per gli alunni delle scuole elementari della Slovenia e della Croazia. L'evento sportivo si è svolto presso la SEI di Isola il 20 ottobre 2015. L'Unione Italiana con sede a Capodistria ha provveduto alla copertura delle spese per le merende dei partecipanti.
  - Gare di italiano per gli alunni delle scuole elementari e medie della Slovenia e della Croazia. Le gare si sono svolte il 6 novembre 2015 presso la SMSI di Fiume. L'Unione Italiana ha provveduto alla copertura delle spese per il trasporto dei partecipanti della Slovenia.
  - Incontro delle scuole elementari italiane nell’ambito del VII incontro “I colori dell’autunno”, tenutosi a Dignano l’11 novembre 2015. L'Unione Italiana con sede a Capodistria ha provveduto alla copertura delle spese per il trasporto dei partecipanti della Slovenia.
  - Torneo di calcetto per gli alunni delle scuole medie superiori italiane di Slovenia e Croazia, svoltosi a Isola il 12 novembre 2015. L'Unione Italiana con sede a Capodistria ha provveduto alla copertura delle spese per le merende dei partecipanti;
  - Torneo di calcetto per gli alunni delle scuole elementari italiane di Slovenia e Croazia, svoltosi a Parenzo il 24 novembre 2015. L'Unione Italiana con sede a Capodistria ha provveduto alla copertura delle spese per il trasporto dei partecipanti della Slovenia;
  - Torneo di tennis da tavolo per gli alunni delle scuole medie superiori della Slovenia e Croazia svoltosi a Dignano il 10 dicembre 2015. L'Unione Italiana con sede a Capodistria ha provveduto alla copertura delle spese per il trasporto dei partecipanti della Slovenia;
  - Tradizionale incontro degli operatori scolastici pensionati delle istituzioni scolastiche della CNI in Slovenia e Croatia, svoltosi a Parenzo il 16 dicembre 2015. L'Unione Italiana con sede a Capodistria ha provveduto alla copertura delle spese per il trasporto dei partecipanti della Slovenia.

Preparato da:  
Sandro Vincoletto

Il Coordinatore  
Maurizio Tremul

Gallesano, 25 febbraio 2016



**UNIONE ITALIANA**  
Italijanska Unija – Talijanska unija  
Via Župančič 39 - Župančičeva ul. 39  
6000 CAPODISTRIA - KOPER  
Tel. +386/5/63-11-220(1); Fax. 63-11-224  
E-Mail: unione.it.cap@siol.net

N° Pr. \_\_\_\_\_

*Ai sensi e per gli effetti dell'artt. 22, 23 e 24 dello Statuto dell'Unione Italiana con sede a Fiume e dell'articolo 14 dello Statuto dell'Unione Italiana con sede a Capodistria, in conformità agli standard contabili N° 33 vigenti per le associazioni nella Repubblica di Slovenia e del piano dei conti a valere dal 1 I 2003 (GU RS N° 107/01), la Consulta dell'Unione Italiana con sede a Capodistria in seduta comune con l'Assemblea dell'Unione Italiana con sede a Fiume, nel corso della sua V Sessione ordinaria, tenutasi il 25 febbraio 2016, in Galesano, ha accolto la seguente:*

## DELIBERA

### **SULL'APPROVAZIONE DEL BILANCIO CONSUNTIVO PER IL 2015 DELL'UNIONE ITALIANA CON SEDE A CAPODISTRIA**

1. Si approva il Bilancio consuntivo per il 2015 dell'Unione Italiana con sede a Capodistria.
2. Il risultato al 31 dicembre 2015 sarà utilizzato per lo svolgimento delle attività istituzionali dell'Unione Italiana con sede a Capodistria, già programmate e avviate nel 2015 e che saranno realizzate nel 2016.
3. La presente Delibera sarà pubblicata sul "*Bollettino Ufficiale dell'Unione Italiana*" e sul sito dell'Unione Italiana [www.unione-italiana.eu](http://www.unione-italiana.eu).
4. La presente Delibera entra in vigore il giorno della sua approvazione.

Il Coordinatore  
Maurizio Tremul

Gallesano, 25 febbraio 2016